

**PREMIO** 2011  
DE ALFABETIZACIÓN  
**UNESCO**



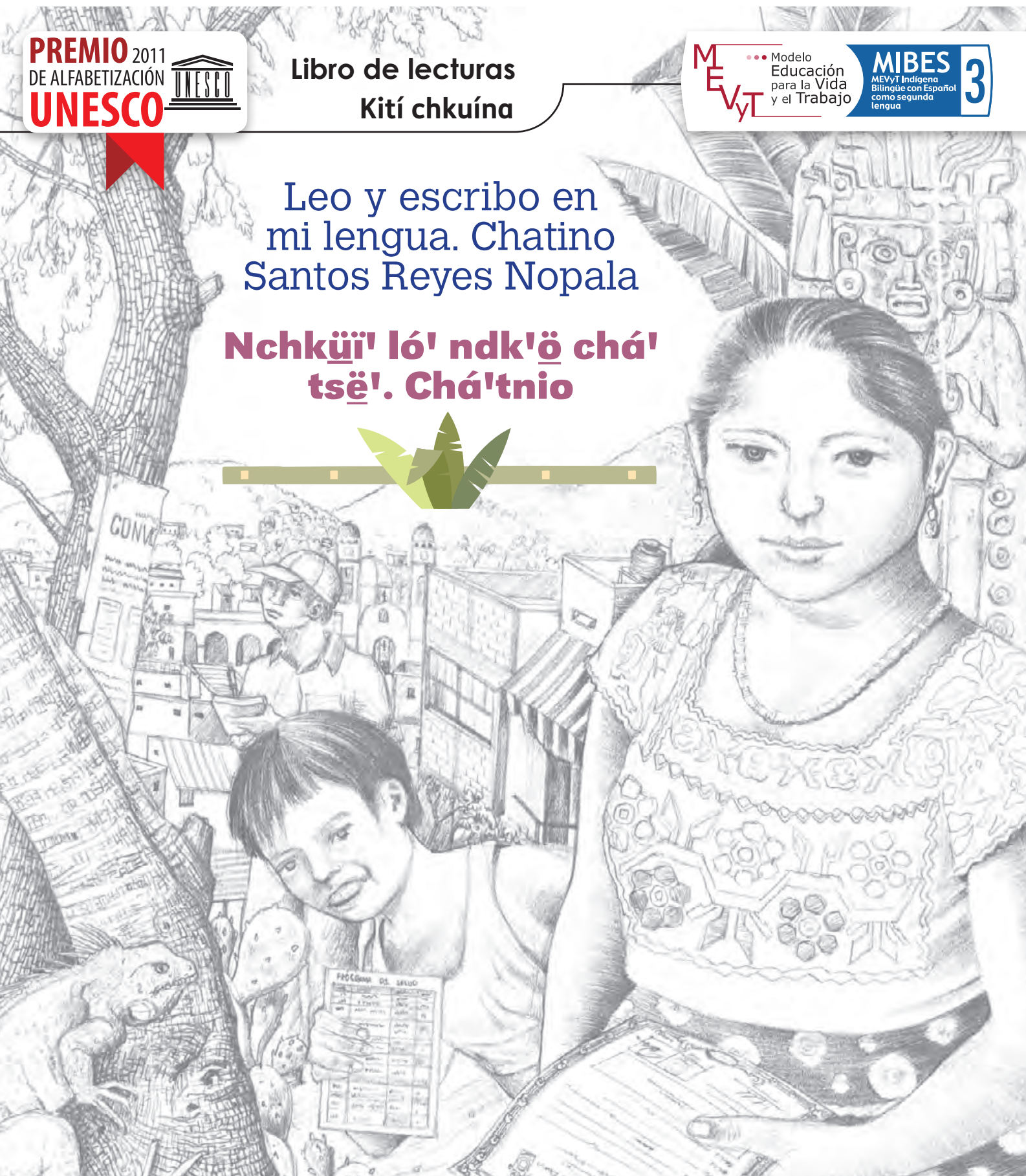
**Libro de lecturas  
Kití chkuína**

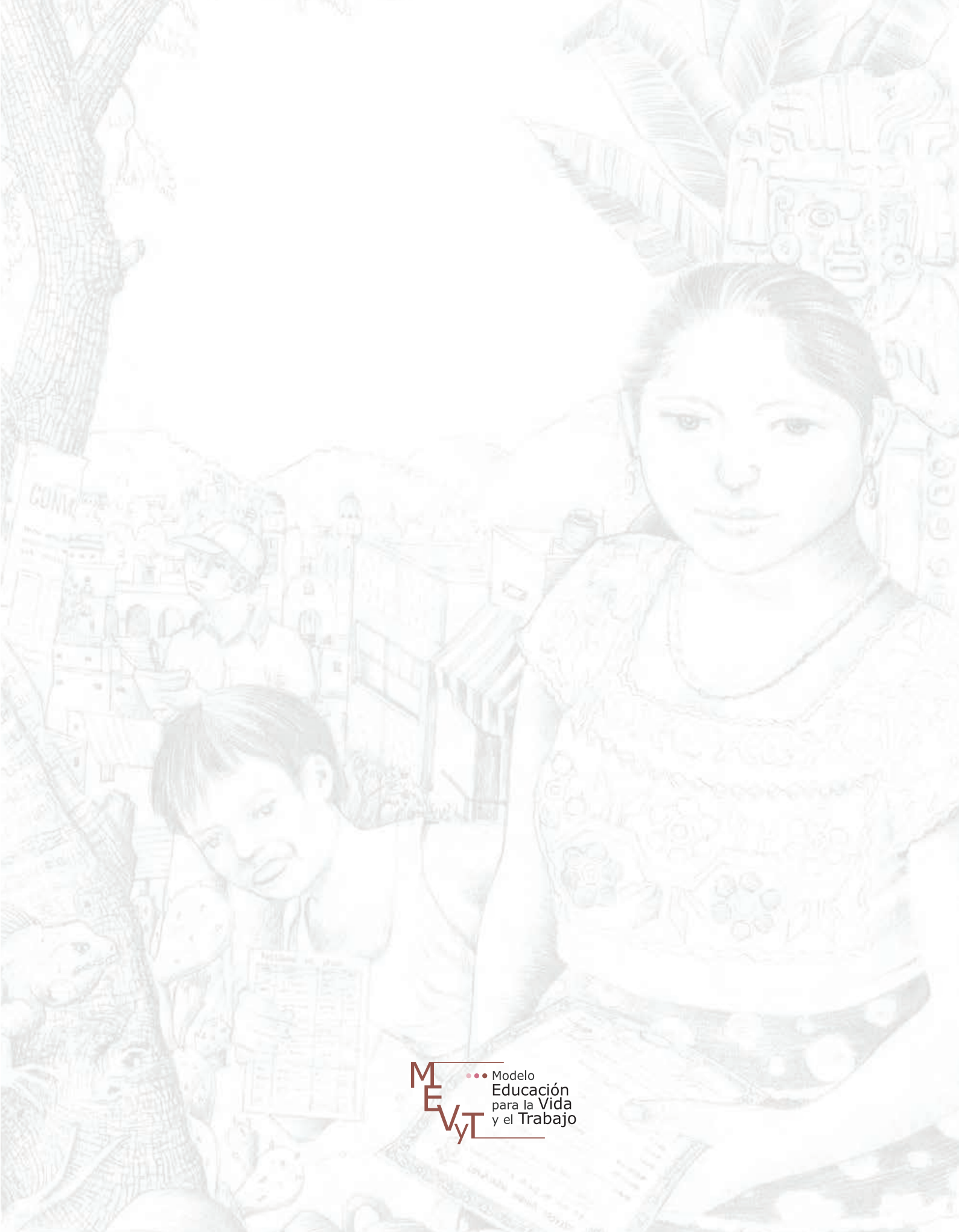
**MEVYT** Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

**MIBES** 3  
MEVYT Indígena  
Bilingüe con Español  
como segunda  
lengua

Leo y escribo en  
mi lengua. Chatino  
Santos Reyes Nopala

**Nchküi' ló' ndk'ö chá'  
tsë'. Chá'tnio**





Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Vera Pallán Figueroa

Compilación  
Eusebio Nolasco Serrano

Traducción de textos a la lengua tepehuano del Norte  
Eusebio Nolasco Serrano  
Mariana Rivas Valencia

Asesoría académica  
Oscar Tlalmis Jiménez  
Norma Gregoria Escamilla Barrientos

Revisión técnica  
Liv Kony Vergara Romaní  
Maribel Eloisa Morales Hidalgo

Revisión de la escritura en lengua tepehuano del Norte  
Alejandro Rivas Vega

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Jorge Nava Rodríguez  
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Hugo Fernández Alonso  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez  
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores  
Jorge Aguilar Picasso

Diagramación  
Damián Castro Calixto  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada  
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores  
Claudia Esmeralda Ríos Ortega  
Vanessa Hernández Gusmão  
Cristina Niizawa Ishihara  
Irvin Richard Zela Vázquez  
Ismael David Nieto Vital  
Ernesto Arce Ortega  
Jesús Sánchez Muñoz  
Alejandro Villalobos González  
Valeria Gallo López de Lara

*Leo y escribo en mi lengua.* Tepehuano del Norte. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tepehuano del Norte. MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-262-5

Impreso en México





## Chá' kianana



<b>Ndee kití re</b> .....	5
T'ats'uéena .....	6
Yuu ts'ué .....	7
Ska nu kunö'oó lioteí kutí' .....	8
Na ns'ua kutsí' kí'íá' .....	9
Ngutí' unj'niö .....	10
T'éí né'í lo'go ch'kié' .....	11
Na nguínü .....	12
Shaa nchkat'éí koó' .....	13
Tnio ndüloola .....	14
Ska nu lioteí lo'go ska kuchí' .....	15
T'aáchkuaa mbaare .....	16
Yu kula msuákii' k'shí' .....	17
Yu kula lo'go nu ntskuá' .....	18





Nu kujiáts'laá neǵ'kū sliá' .....	19
Nu shneǵ'í lo'oo nu ku'íú .....	20
T'kuga nu t'ats'ueé lo'oo nu ooóó .....	21
Nö'ötí ne' Seeris .....	23
T'aungulgane' .....	24
Nu chikrii lo'oo nu kutiee .....	25
Shna lo'oo Nguiee .....	26
Kuíntóo ǵ nu kuchí' nguts'ë lo'oo nu tjló' .....	27
Nu nkü tì'a lo'oo nu snee .....	28
Ku'ǵ jo'óó ǵ ntskuá' .....	29
T'kuga ne' kunö'oö ndiliáts'ga .....	30
Chá'ndijaa lo'oo nu kieská' .....	31
Kuíntóo ǵ nu nskie' .....	32
Ne' ndkú' .....	33
Kuíntóo ǵ nu kuiǵ nu kuiyu lo'oo nu chakuchí' .....	34
Nu shneǵ'í jö'oö .....	36
Nu nkü lo'oo nu kutiee .....	38
Nu kutü slia ndajá .....	39
Yu ki'iuú mdiaki'ó snaya' .....	40
Shaa ndiliáts'ga .....	42
Kuíntóo ǵ yu kula nkuatéǵ ka kuliá' .....	44
Nu nǵö kuiyó' .....	46
Nu kuchí' pintiö nd'ǵ tk'ná .....	48
Nichá' sá'la nu shneǵ'í k'shí' .....	50
Nu kutë' lo'oo nu shneǵ'í k'shí' .....	52
Nu nkü lo'oo nu lashoo .....	54

## Ndee kití re

Ī nts'uí chkieegua shaa nguiá' kití re, iana ts'ué ch'ui chkiee chkuí' kuëë ĩna, ló' ch'uilioo ni'ó niöteí shaa ntë nu nchkateí kats'öó ni'ó nchk'ö chá' tsenë'. Kití re nts'uína lja. Tsa s'üü yáshniöö *Nchkuí'í ló' ndk'ö chá' tsë'.*

Lo yáshniöö re nd'kua tiü kití nchkuí' ntë nts'uí shá' s'ë, ni'ónu ndi'inë', iana ch'uilioo ntë ĩna niöö loyuu Chijiá'. Lo kití re nts'uí: chá' s'ní, chá ndianana niná' jlka, kuíntóo, chá' tniöteína, lo'oo chá' nda ntë.

Takuëgua ĩ iana lu'uáteí chkuí' kití re, iana nguani'ó ndla kats'öó ts'ué chkuí' kití, ló' tsalo'ó ts'ué nchgaa ni'ó chkuí' ĩna, iana shaa chkuí' ĩna lo'oo chá' tsé'.

**Nchkáteígua kats'öó ts'ué chkuí' kití.**

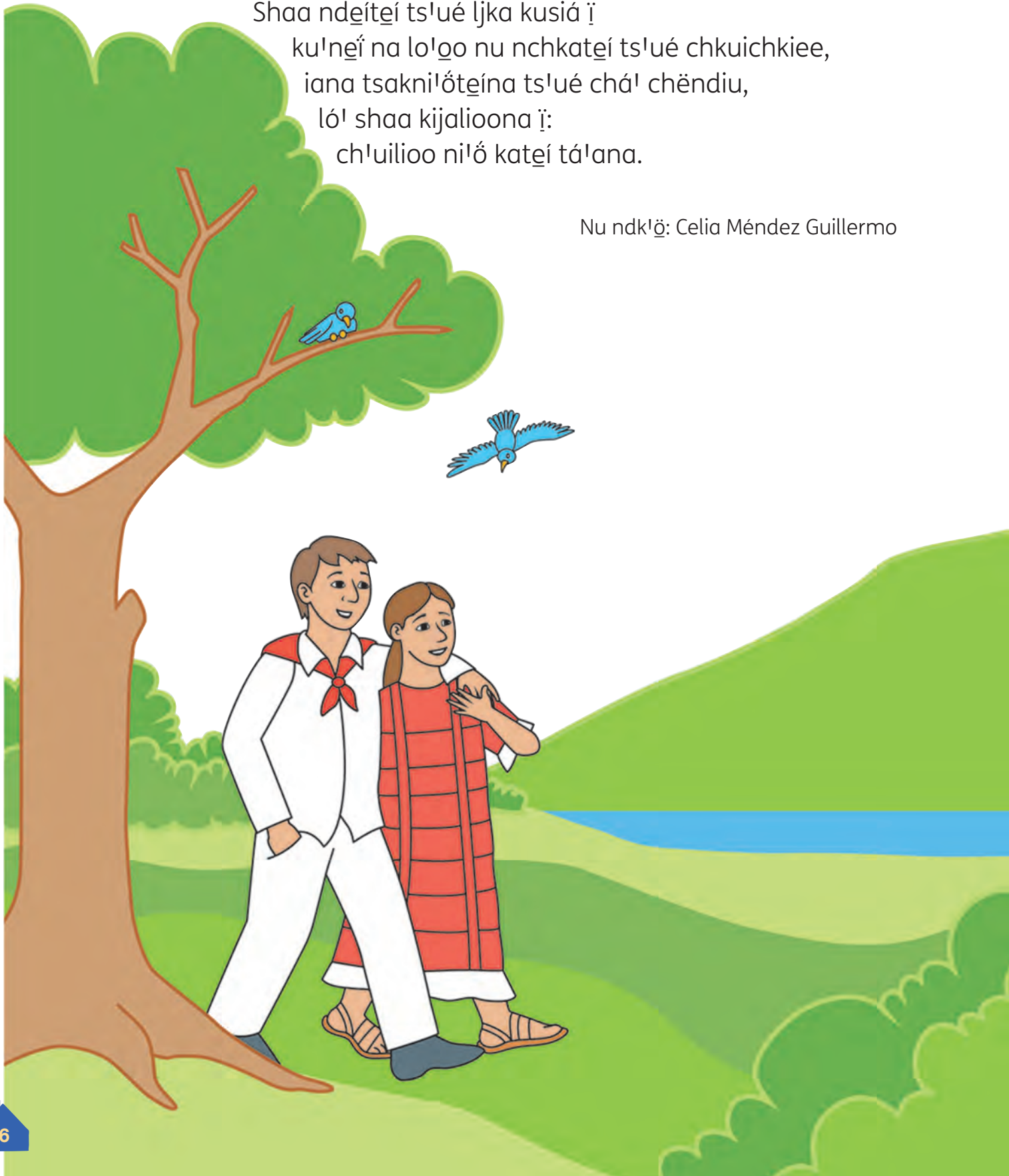




## T'ats'uéena

Shaa ndeíteí ts'ué ljka kusiá ÿ  
ku'neí na lo'oo nu nchkateí ts'ué chkuichkiee,  
iana tsakni'óteína ts'ué chá' chëndiu,  
ló' shaa kijalioona ÿ:  
ch'uilioo ni'ó kateí tá'ana.

Nu ndk'ö: Celia Méndez Guillermo



## Yuu ts'ué

Ne'í lo yuu chkié', yuu 'niö, tsuets'aana, kó' ngö'ó kilaá 'niö, ijtö yashá lo'oo ju'uá, ló'kuli'ü ndayá' 'niö nguitana, kuí' ijta ndákujilue lo'oo chó', lo yuu ñgua. Snié'gua guá' nguats'öó tnio nĩ' k'shí', guá' ijta tukuasna yakinió' lo'oo ljiaa, kó' ndi'ó na nchkúgua ló' ne'í ts'uégua lo'oo chá'nchku nu nshógua lo yuu ñgua, nguani'ó nts'uigua nchgaagua nu neí'gua kichë re.

Nu ndk'õ: Pascual Sánchez Gómez





## Ska nu kunö'oó lioteí kutí'

Nu Taliina md'eí lo'oo ntë nchkat'ag tsotsil, shaa kuchá shkó' kutí' ló' anchka ti'ö unq shaa tla, tsateínti, nchka chkó' i ló' nguiniötüü. Ntë nchkat'ag anchkáteí i, nshiteíjü nu t'eí i, taajü kjajü'niö né'i ni'ö ndkua ljateí. Nu Taliina, né'i jinsiá tijiyuí i lo'oo cháts'ué i ska nu ta'aneíteí, unq ntë nchkat'ag nts'uí chkiee kujui unj'niö i. Nu Taliina ndianá ni'ö kunich'uéteí lo'oo ntë nchkat'ag unq chünè'ë mshniteí kulá'steí chëndiu re.

\* María Rosenda de la Cruz Vázquez. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, CELALI, Chiapas, 2004, p. 17.



## Na ns'ua kutsí' kiliá'

Nechá' na shaa nts'uí ska ntě nu ndö'ö neík'shí' ló' ajlioteí na ns'ua kutsí' na, ló' t'ka kináy'i'ui tukuěě. Kōchá' chá' ně'ě nu chkua kasiü re, neí'cha shikiliú shlo ĩ, shkō' lo'oo sli.

Chá' ndi'ui kutsí' re najo'óna iana liaa ntě ĩ nu nshni kuntá k'shí' lo'oo 'neí' k'shĩ'.

Nu ndk'ö: Salomé Martínez de la Rosa





## Ngutí' unj'niö

Jü né'i tñio neík'shí' angul'íájü kuntá na shaa nguloojü ti'a kitë ská' mdisná nguilo yuéshueteí skü, shaa mdiaa ntë nu kuloo ti'a jì'ö ná, ta nu kutanë' ló' najo'ó ÿ ne' lo'oo ti'a guá' mchká ntskuá', a tiü liee tsöö guá' mdjeí, shaa guá' mdisná itsó ngutí' tnu nu teí kuishaa ngua kinö'oó yaiuí nchgaa lo jì'ö, lo kilaá, né'i ju'hua ÿ ntë ndiina nchku s'ë nu ndijj'í kuílkana a tsateí'a ÿ, köchá' guá' ndisná yí'uí chá' chkiee ntë, s'íá a kjaana kune', nã nguúí sueteí shaa nã nchku nu ngutí' kó' shaa kuchá lo'oo shaa tla ló' shaa guá' tiöteí ÿ tu'uá kichë, mdisná ijui ntë ÿ; lo'oo kiee, stó' k'shíí', ms'luakiíne' ÿ aska kunda yí'uí, liee itsó nu ngutí' kó' shkó'.

Nu ndk'ö: Marcos Cornelio Sánchez Ramírez





## T'ǎi né'í lo'oo ch'kié'\*

Shaa t'ǎi né'í ska nu lioteí, andüüteí kjia nikú, t'ǎi köchá' nts'uí shliaa né'í. Ndi'uí shliaa neí'nä s'ia nch'kuna na koo' ló' nch'kuna ská, ló' chá' anchkateí'na kateína, ko'ona shkuá' nguje. Ch'uína lo ska liitro ti'a, ló' lkuína teii minuuto shkó' ko'ona ska basóna nchgaa tsöö shaa teíl'jí kúna kija; né'í ska sná. Chá' guá' yí'óna ñna ska sná, shkó' tsateí shliaa nts'uí neí'nä.

Nu ndk'ö: Juan López Núñez

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Creencias, dolencias y remedios*, México, CONAFE, 2001, p. 43. (Hacedores de las palabras).



## Na nguinü\*

Steíkulöö ants'uí kinga kiyá'  
tiayá'nüö tö'ó lo kíee,  
lo nu t'ei ndijina chëndiu re;  
kulo'óniöó iana ki'ñó kuntá niö në jii  
kuuí kii lo'oo aarpa.

Nchkateí' kunö'oo na nu anö'ó,  
nchkateí' jküitil'i na nu ajküitil'i,  
kijalioo ni'ö tukuëë nu niteí  
iana tka tö'ó lo'oo chá'niöteí.  
Steíkulöö niöna  
ljüülü'ü ni'ö kuneíndüi chá',  
ni'ö kuneích'uë lo'oo kinii tukuëë;  
kulo'óniöó ni'ö nchkuí' klá,  
ta itsë achkó'.

Anchkateí' kö nu teíteí.  
Steíkulöö. Shnü yasköö nu jlioteí nchgaa chá'.



\* Adriana del Carmen López Sántiz. *Jalbil k'opetik. Palabras tejidas*, Chiapas, Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas, 2005, p. 35.



## Shaa nchkat'ëí koó'\*

Shaa nchkat'ëí koó' nchkuí' jükula na shkó' ndisná nsh'íá nu tjló' suetëí s'íá n'í'ö ndiateí koó'. Ló' guáni'öö nguiaa ndi'íaa tla liéla nsh'íá nu tjló' lo nchkuí': jójö, jójö, jójö, nguáni'öö ndayá' na chka koó'. Shaa tla shakoó' ndi'isëë nu tjló' suetëí, s'íá ts'ué nts'uí ch'kiee.

Nchkuí' jükula na shaa nchkat'ëí koó' ndisná na braa guá' snú' tla ló' nchkana né'í jakua braa. Shaa nchkat'ëína, nchgaagua ntsëgua; ntë chëtí' lo'oo shá' kichë ndayágua í koó': nts'uí nu ndk'ö chkú nchk'öö, uanu nshikunë yakié' fta. Nu nsui chá', na anchkatëigua jlíoo koó', nchkátëigua tí'uigua chëndiu. Shaa guá' nchka ts'ué koó', ts'ué nts'uí chkieegua nchgaagua. Nu kula lo'oo nu suetëí, ló' liee ts'uéteigua.

Nu ndk'ö: Juan Núñez Hernández

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 31. (Hacedores de las palabras).





## Tnio ndüloola\*

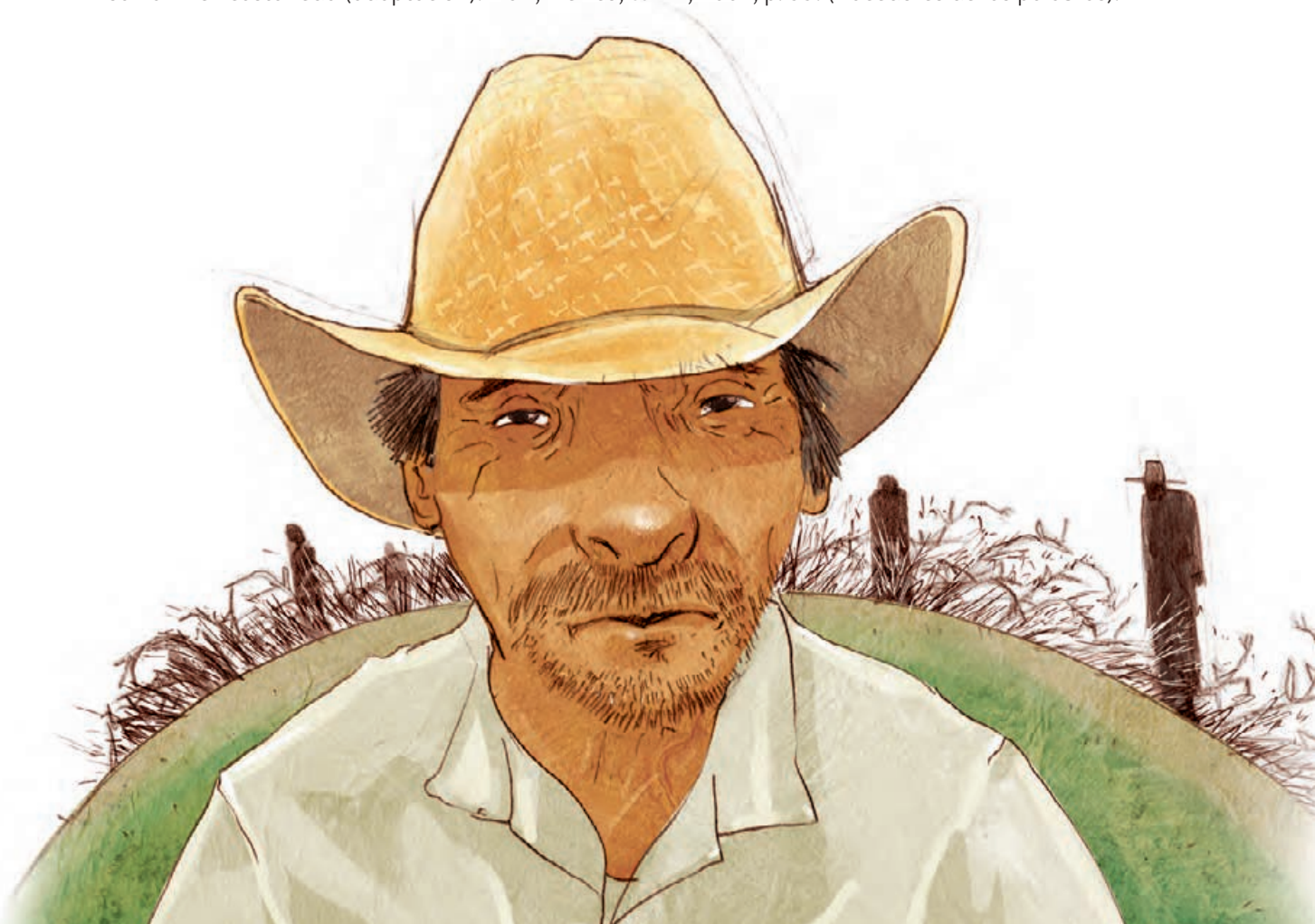
Chëtjì' tnio neík'shí' ndüloola. Ntë ntíanë' ntskuá', unḡ kuloo ns'iúnë' k'shí' ló' nsuakí'në', ló' nshoónë' yanchkì.

Chүнë'ë ndisná ntíanë', unḡ chëtjì' andi'óts'ué na, s'ia koó' nu ntíanë' na nts'uí shaa chkiéts'aa ló' ta tliáts'aa köchá' shaa nguitsú kilaá ngtína, köchá' nì'üteí ntë s'ia aka tnio jìöó.

Chүнë'ë shaa ndjuí' ntë ntskuá' ÿ ne' shka kichë sh'náts'a lo'oo nsualiá'në' ÿna, köchá' guareé' ne' né'ï tnio neík'shí' ndijìgua nu t'ëí, t'ëíts'aa ndijìgua, në'ëshaa nchkúgua kija lo'oo tje'teí.

Nu ndk'ö: Juan Núñez Hernández

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 33. (Hacedores de las palabras).



## Ska nu lioteí lo'oo ska kuchí'\*

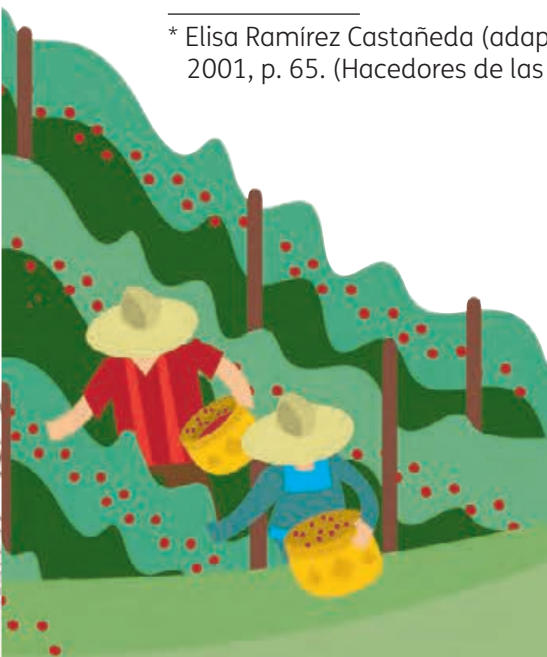
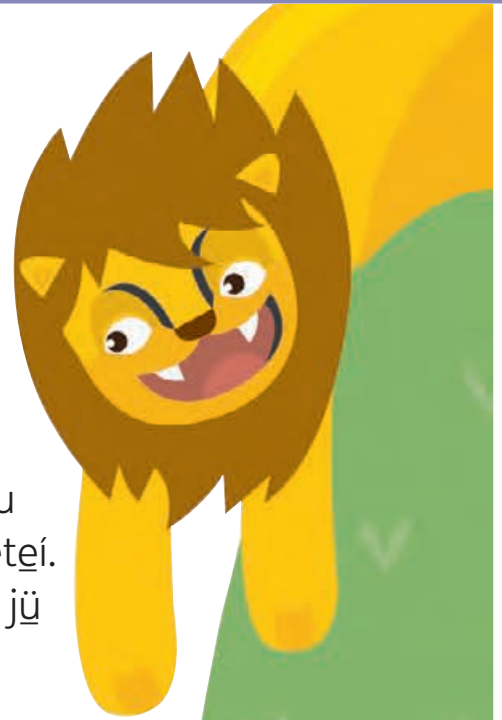
Ska tlia md'oo ska nu ki'iuú, ska nu kunö'oo lo'oo ska nu lioteí yasoo jü kajuee. Shaa nu mdiaa jü né'i yakajuee, mdisná msoo nu ki'iuú kó' lo'oo nu kunö'oo kó' kajuee.

Mshnütukua jü nu lioteí kó' ska s'ë lo'oo tla i; nu lioteí kó' mdisná ndijiaa lo ndijiaa liee, nuu ts'ueí. Unǎ steí lo'oo ji'ó md'oo tjió' jü ló' mshnütukua jü nu lioteí kó', angujlioteí jü niná' tsato'ó.

Shaa ngu'ia jü kuntá, guá' tjió' nguínütukua nu lioteí kó', antsui'a teí jü jneí, nu ki'iuú kó' ngutsá' i nu kunö'oo kó' shkó' nguianá jü i nu lioteí. Anguijalioo i jü, nu lioteí kó' alá nguijalioo. Nguiaa itsá' jü i Bsia kichë, ló' ngunála jü i, unǎ alá nguijalioo. Chünë'ë ya jü lo'oo ne' jlioteí ló' jünë' iana ijku ska kuchí' i lokilía, kó' mshnütu'ui i chakuii tjiöteí.

Nu ndk'ō: Timoteo Ayoctle Xalamihua

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras).





## T'aáchkuaa mbaare\*

Ndee chá' yato'ó ÿ t'kuga mbaare, ska jlka siindiko ló' shkaa jlka giroo. Ska tsöö, shaa nu and'eí bsia nu jkuí'ka, msh'iánë' ÿ jü iana tsai'neí kuiyájü ska ki'iaa kunga lo'oo nu ngu'neí juesá lo'oo ne' kunö'oó s'ë li'ialoo Chamuula: Bsia kichë nkuateínë' tianë' ÿ yu nu ngu'neí ki'ia' kó' ung ntë kichë nkuateínë' kjuinë' ÿ. Md'öö shaa jkuinë' lo'oo ntë kichë iana nì'öchkü ntsuichá' chiuí nu ngu'neí ki'iaa kó'.

T'aáchkuaa Bsia re angtsájü nö'ó ÿ jü la nguiájü, köchá' mskiéteí kuliójü na yaajü pasiaa. Ló' ngu'neí kuiyáchá' na jì'ijü lo tkuilíójü kuliójü, anichá'jü nichá' nguilajü nguseíts'a. Jü kunö'oó kó' lo mtkuilíójü t'aáchkuaa mbaare kó'; jü mbaare kó' yaiójü shkaliuu chá' tk'ua chkiee shá'nu ngsüüta'a ne' ló' lo'ójü msüü jü lo msuánë' seíliaa ÿ jü nö'öchkü, lo'ójü nguöö' ki'ia' na nchkí jü kta lá'. Ló' yalíoo kuliójü ÿ jü.

\* José Leopoldo Hernández Hernández.  
*Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas,  
CELALI, 2004, p. 109.





## Yu kula msuákii' k'shí'\*

Nda ntë chá' na ska tsöö ska yu kula yasuíyu loyuu ÿ yu, yaa yu tjió. Shaa mdiayu loyuu ÿ yu mdisná ngu'neí ku'ná, mshoó teííyu k'shí' ms'uakiíyu ÿna ló' nts'uí kii fti; nguiaa kii kó' nchkina, ló' a ngu'íayu kula kó' kuntá. Lo shaa mshitüüyu nö'öyu s'ë ms'uakiíyu, na guá' nchkina.

Ankua'á teí s'uí ÿ na skateí ung ankuá suí ÿ na tiü ntë yatayá kiuí'na, tsateíshnaá ntë ya. Itsë ts'aa yu kula kó' s'ia kinö'oó s'ë ünkí, ló' ünkilo'óna kut'öyuu ÿ ska kichë naa Sajüü Iztaltepec ló' nguneíchá' msualiá'yu kula kó' jakua sientó' bshoo. Yu kula kó' ngayu Maximiliaanu; chünë'ë mshitukuí ndi nö'ö ÿ ló' mdaa süü na yato'ó, tsaka'iuu sientó' meetro s'ë ünkí.

Kó' na yato'ó ÿ yu kula kó'.

Nu ndk'ö: Arturo López López

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 39. (Hacedores de las palabras).



## Yu kula lo'oo nu ntskuá'

Sneíts'aa ska ikichë tjió' yí'uí ska yu kiliuú shni'öts'aa chkiee aska na nda ni lo'oo jì'ó. Ni'öö ntskuá' nshioó' nsh'uás'ë s'íá na aska na nda ÿ jì'ó.

Guá'lka ska s'ë nsuuas'ë ni'öö ntskuá' nu nshoó'. S'íá ni'öña ndjuí'. Në'ëshaa jì'ó jniöö' tsachí' ntskuá' ÿ, ló' nchkuí' na ts'ei ntskuá' taashué' kana. Në'ëteí shaa nda tsachí'na ung chakuui ntskuá' ngtsó'. Ng ni kunö'oó kó', tng'ka ntë kula s'íá tkuáchiee ni'ó né'í snié' lo'oo. Nu liee teiji chkiee né'í kü ntskuá' ÿ.

Ska tla nguñishateí s'íá nuu kuëë ne', ló' shamshinö'oó ni'öö ntskuá' ÿ nts'uí kunú' ló' lo'oo ÿ jkuí' yí'uí kunú' ló' ngujuí. Nguinüü chakuui tjiöteí. Yanö'ö jì'ö nichá' kuëts'aa ne', ló' shaa nö'öneí su snié'ni liuu; chakuui tjiöteí. Shkó' ngu'íani kuntá na ngujuí snié'ni s'íá liee teiji, s'íá na aska na nda.

Chá' jlioteí ntë kichë





## Nu kujiáts'aá neí'kü sliá'\*

Ska nu neí'kü sliá' i naijkú i guá' tjió' tu'uá kichě, ló' nts'uichá i ndijialol'ó i ntě: nsh'iaijá ntsá' i ntě na shneí' k'shí' nchkateí ku sliá' i, neí na tayá' ntě kichě i.

T'kuasnaya', ndi'ö ntě iana tayá'ně' i, ndi'ó iktsënë', ndlateí na tayá'ně' i, mshitkuíně' lo'oo chá shni'í. Unq, s'liá, ska tsöö mdiaa i nu cha'ni, ló' ijku i sliá' kó' i, nu neí'kü sliá' mdisná ms'liá i ntě na niná' nchka, unq ntě kó', amdakiyáně' i s'liá mskiéteíně' na chá' kuniteí, amdakiyáně' i. Ló' nguáni'ö nu neí'kü sliá' mdii sliá' kó' i.

Skateíchá' ndiato'ó i nu kunií: atkuí ndiakiniöteí i, seí nchkuí' cha'ni.

Nu ndk'ö: Esopo

\* Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2002, p. 19.





## Nu shneí' lo'oo nu ku'íú\*

**Shneí'**: Gruuuuhhh, gruuuhhh

**Nu nda chá'**: Ska tsöö, ska nu shneí' nuu nd'eíshaá ÿ liee tsateínti nguiteí na në'ë nu nguina.

**Ku'íú**: Waiiiiiii, waiiiiiii.

**Nu nda chá'**: Ndiána lankuá nu nguina kó' ló' ngunë ÿ shaa nts'ui nu jkuil'.

**Ku'íú**: Ku'neí cháts'ué akujuí'niö, akü ÿ.

**Nu nda chá'**: Shaa shneí' kó' mskuë kiyá'.

**Ku'íú**: Waiiiiiii, waiiiiiii.

**Nu nda chá'**: Nö'ö na guá' sh'iukóteí ti'í nu ku'íú kó'.

**Ku'íú**: Waiiiiiii, waiiiiiii.

**Nu nda chá'**: Shaa ngu'ia kuntá ngua tuk'ua chkiee lo'oo nu ku'íú kó', ló' teíshkó' nchgaa shaa nd'ölo'ó ku'íú kó' chü'.



\* Sandra Guadalupe Ac Chi. *Cantos y Cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 50. (Libros del rincón).

## T'kuga nu t'ats'ueé lo'oo nu oosoó\*

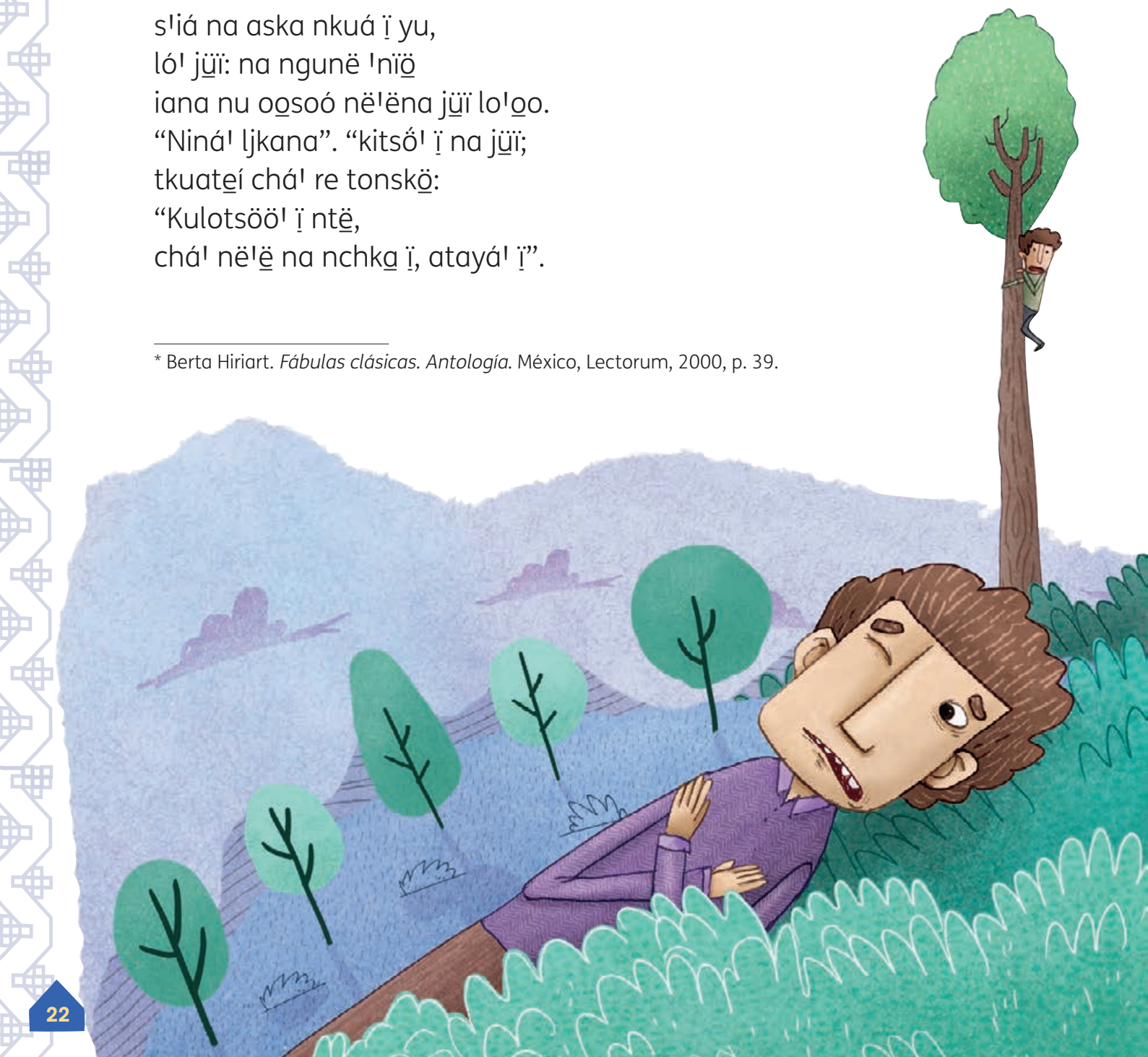
ĭ t'kuga nu t'ats'ueénguitüü ska oosoó:  
 Ska kǎ', ntsǎts'aa,  
 la loo stǎijka msnaiuí iana liaa;  
 ló' shkaa kǎ', nguínutüü lo'oo chá'chǎ,  
 tsateíntǐ ngu'neíchá' ngujuí.  
 Tia'teí yaa nu oosoó kǎ';  
 ló' né'ĩ re, ne' chá',  
 na anchkú ĭ ne' ngujuí,  
 neí'kii ĭ ló' ndliá,  
 ló' injküí't'lií tosiénǎ' lo'oo tu'uanǎ';  
 andeíteí ndiöö ti'ínǎ',





ni anguiniö steínë! s'neíika;  
 ló! nguáni'löö, nguaijkuí! shkó!  
 “Liéla ngujuí re kié! Steíkulöö”.  
 Ló! shkó! nu ntsë kó!,  
 nu siyé! jlka chá! ÿ,  
 ngu'ig lo ijka s'ë ntkua,  
 nsnaa, yasnïï seí'yu,  
 ts'ué nts'uí chkiee  
 s'ia na aska nkuá ÿ yu,  
 ló! jüi: na ngunë 'niö  
 iana nu oosoó në'ëna jüi lo'oo.  
 “Niná! ljkana”. “kitsó! ÿ na jüi;  
 tkuatéi chá! re tonskō:  
 “Kulotsöö! ÿ ntë,  
 chá! në'ë na nchka ÿ, atayá! ÿ”.

\* Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*. México, Lectorum, 2000, p. 39.



## Nö'ótí ne' Seeris\*

Gua'láni'ö md'öteí ntë kula yiuí sneí ÿ ne' Seeris, ska kichë unkió nts'uí loyuu ÿ ne' Chijíá' teíkuí' nd'öteínë' asta guánii.

Teísneí'la, ntë nchkat'la ÿ ne' Seeris nguikniöteínë' na ntsuichá' t'i'ínë' ska nö'ó shti'iteí, ló' kó' chá'tiaa nguialo'ónë' asta guánii, köchá' ndiá' nö'ó ÿ ne' lo'oo ijka guáni'öteí, lo'oo stó' ijka ntskua chüta'a, ló' kó' nguiaa lká' yangulíá ló' ndineí'nä ndi'uí skuachü' nkü lo'oo k'shí' tojo'ó. T'kuga meetro kita'á jakua nts'kö kuyá'na liuu ló' ska meetro küüna.

Nguáni'öö, la niöteí nö'ó niökö'önë' ska lioteí nu nchka nö'ökii' ÿ ne'.

S'ë ndijíá' ska ne' Seeri snëtuínë' isi f'niü nu nel'í tu'uá ti'a tojo'ó, ló' ta, te' kula nguine t'ui liuu. Shaa ts'öö chkié' ndi'jánë' tu'uá tojo'ó, s'ë chkó' kuii ló' ne' nchó ti'a tojo'ó. Chíteí ntë Seeris ndijíá' lo ki'niö; tsanguuíteí, s'ia ljkana na kuiteí, ts'í s'ia neíchá'.

\* Federico Navarrete Linares (coordinador). *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.





## T'aungulane!

Sna nu lo'oo ta'angula; t'kuga shni'ö, s'ia anchkáteí nguú nu lió'la. Sia' shaa yaijuí' nguú ntskuá' ngulo'ó nguú tni ÿ nu lioteí kó'; ló' ngunichá' nu lioteí ÿ nguú la msni nguú tni kó'.

Ijuígua kíee jüü nguú lo'oo, ló' nu lioteí kó' yakini'öteí ló' yaná kíee tnu, ms'ua ÿ na neí kujikche yaijuí'.

Kuí' Ndioose mdayá' ÿ, s'ia kíee kó' mchkána ooro. Ms'ínë' ni'ööna ÿ. Shaa nguila la nö'ó kinö'oó tni nguila'lo. Ngunichá' t'a ÿ la msni tni lo jüü na lo'oo ijuí' kíee, uná cha'ni ÿ.

Ndlateí yasoó nguút'a kíee, uná a tkuí ms'í ÿ na, köchá' ngusíteí nguú. Mchkuá nguú chá'tloó s'ia mskiéteí nguú na ngunilióteí, uná anili'ó ÿ nguú.

Md'jishaa, lo angualjioiteí nguút'a ni'ó nkuá ijuí' kíee kó'.

Chá' jlioteí ntë kichë



## Nu chikrii lo'oo nu kutiee\*

Nu kutiee nshití loküü, shaa tsöö tliá', chá'nchku nu mshoó nikioo. Ska chikrii nguít'eí, nö'ö na mshoó, unj'niö tsachí' na; ló' nu kutiee mshkuë ÿ:

—Ta'ats'uë, niná' ngunéi lja ngunéina' tnio.

—Ngunéi tnio tu'uá k'shí' —mshkuë nu chikrii— nu liee ilatü'ü ajuí shaa 'niö kuná chá'nchku.

—Chá'na ilatu'uá nikioo —jüínü kutiee, ilakiá guánii shaa tsöö tliá'— ló' shiyá' ijtë toyuu lo'oo chá'nchku liliá.

Neíchá' ku'neína tnio iana aljí chá' né'i ÿ na. Nu nd'já nchgaa shaa ljichá' ÿ.

**Shitkuí lo Kití ÿ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.**

\* Esopo. *Fábulas*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2007, pp. 15-16.





## Shna lo'oo Nguiee

Yi'uí ska nu kunö'oo nguanaá Shna, nkuats'gateí ki'iuú ÿ;  
ngujlioteíyu tsalaa nkuatéí ÿ yu.

Ska tsöö shaa nguitaná jüi lo'oo ngusoo ÿ na nchkats'gateí kuli'ó, ÿ  
ló' ayakini'öteí ngusoo kó' ÿ.

Na s'ë tsakiniöteí ne' ÿ, jüi nu Nguiee lo'oo ngusoo ÿ na tnionë' ska  
ki'niö s'ë shkua ló' lüünë' lo'oo kuli'ó na ijku kunaa; ló' nguani'ó yato'ó.

Shaa nguilalo'ónë' ÿ nö'ó, nu Shna ngunichá' niná' nkuá ÿ ki'iuú ÿ, ló'  
jüünë' lo'oo na ngujuí s'ia ijku kunaa ÿ.

Tsuéla chá' ajüünë' lo'oo nu kunö'oo, amdií jkuínë' lo'oo, s'ia  
kuishaa msni ska teí ló' msköt'kui ÿ. Sa mdiat'kuí nu Nguiee uná  
guá' ngujuí nu kunö'oo ÿ lo mdisná iná. S'ia chá' angu'neí nguani'ó,  
aska na tsato'ó.

Skateí nu Nguiee nguinüü, ló' mdisná yi'ó s'ia tuk'ua chkiee ngujuí  
kuli'ó, lani'öteí nguiaa.



## Kuíntóo ĩ nu kuchí' nguts'ě lo'oo nu tjló' \*

Sia' ska nu kuchí' nguts'ě ndö'ötui né'ĩ k'shí'; tsateíntĩ itsě ló' alá nguně'; chor, chor; lo jüĩ nu kuchí' nguts'ě:

—Niná'kua. Li'iaaya' na ska 'neí tliula kié' na'. Laka chá' ku'jui ĩ 'nñö.

Yaa kuí'la ló' nö'ö na neíká' nguchí ne' kó' ló' jüĩ:

—Nu'üi jlkaa. Ta köteíchá' itsě na'; chá' nchkateí Shütá'ana lo'oo kuishaa.

Skanu tjló'teí jlkaa, nu kuchí' nguts'ě kó' jüĩ na ka kusüü. Nguiaa t'aáchkuua tu'ua ch'koótliu. Ung kuloo ms'ia' ĩ t'ats'ueé.

Nu kuchí' nguts'ě ms'ia' ĩ nu kuchí' ts'aa, kuuék'shĩ', shneí' k'shí', t'ats'ueé nu tjló' nkuá nu kutü, kuyá' ló' nu nslee.

Shaa jlkachá' tísna kusüü, nu kuchí' nguts'ě lo'oo t'ats'ueé md'öösna s'iana ijku kutü kó' ĩ t'ats'ueé nu tjló' kó', asta nu nguínüü ts'ué chkiee nchgaa.

Nu ndk'ö: Ermelindo Méndez Méndez

Shitkuí lo Kití ĩ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.

\* DGCPI. *Relatos tojolabales*, SEP-DGCPI, 1998, p. 31. (Lenguas de México, núm. 21).





## Nu nkü ti'a lo'oo nu snee

Ska tsöö nu nkü ti'a mchkuata'a lo'oo nu snee lo jüi lo'oo:

—Nu'üí kuteíts'aa kijí chü unḡ andi'íá, köchá' atkuí nchkateí i; ló' na', nd'ölü'ú ska skuá' tla ló' ndi'íaa köchá' ni'ó tkuiteí ndiateí 'niö.

Shaa ngunë i chá' re, nu snee kó' mshinü'üteí. Nguani'ó nd'jì tiü tsöö. Ska tia md'oskua nu nkü ti'a kó' lo küú ska chü ijka s'ía tliáteí, tsateínti nö'ö ljiö ska yu kil'iuú ndkui kují toskú yu ló' li'ía yu bshtí.

Nu nkü ti'a nkuatéi teishnaá unḡ kuishaa mchkua yu kil'iuú kó' i. Ló' yu kil'iuú kó' nguniöteí yu: ku'io skuá' re na kü shúts'ana.

Nö'ö nu snee kó' ló' jüi lo'oo nu nkü ti'a: kuiteí seí nd'küna ló' atkuí msní 'niö, mstili'ö 'niö s'ía chëni' ö, ló' nu'üí, s'ía ndi'ía ló' shú' kung', ló' ku'në' i. Mstii nu snee kó' shaa ijtë' né'i ti'a.

Nguani'ó, chá' në'ë shaa ni'ó ntë ashichá' ni'önë', ashichá' i ne'. To tsato'ó i 'niö yato'ó i nu nkü ti'a.

Nu ndk'ö: Neri García Valencia



## Ku'i jo'óo i ntskuá'\*

Sia' ska mashú' ngunichá' nī:

—Niná' kúna guánīi. Ni ntskuá' ló' anéi'a ka kija, kúna.

Shkó' nchgaa ntë nd'jī nu t'ei.

Mdiaa ska yu nguui atkuí nts'uilioo ló' ngunichá' i mashú' kó':

—Nichá' shniits'aatei. Niná' nchka i.

—Anéi'a na kugua.

—Ach'uí chkiee liets'aa, teítiá ska ktü' lo kii' ló' s'uá chí' ki'ó ina.  
Shaa guá' nljkuína kitsá' 'niö iana s'ú ntskuá'.

Yu nguui kó' jtëyu né'i ktü' kó'  
ló' jüiyu lo'oo nī na neí ska  
braa slá nī ktü' kó'.

Ló' shaa mslanī ktü' kó',  
mts'öna nts'uí ntskuá' unkié'; ntë  
nchkat'aq kó' nö'ö na guá' tka kioona ka kija.

Nu ndk'ö: Juan Santiago Santiago

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Maíz*, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras).



## T'kuga ne' kunö'oo ndi'ia<sup>s</sup>ts'ga\*

Sia' ska yu nguui' ljayu tu'ua totei. Tsateinti md'oo t'kuga nguui' kunö'oo; shaa nguji'shatei nö'ö ndü t'kuga nguui' kunö'oo kö'. Ska nu kunö'oo kö'. Jüi:

—Tsaana la nö'ö 'niö, shti'itei.

Jüiyu:

—Jöjö, ts'ö.

T'aáchkuua nu kunö'oo kö' ndi'ia, lö' tküi kichökie.

Md'öökiya nguui'. Lö' shaa mshinö'öyu, nö'öyu ska kiee tliu. Nu kunö'oo kö' jüi:

—Guá' ndiöna guánii.

Köteíchá' jüi lö' mchkatüü. Shaa mshitüüyu, andü'á nguui' kunö'oo kö'.

Itsë ts'aa, shaa mshinö'ö shia itsë s'ia nö'ö t'kuga kunaa tnu. Msná lö' shaa nguilga nö'ö i mdachá' lo'oo ntë kula i.

Lö' guáni'öo yatei kuíntoo kö'.

\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Agua*, México, CONAFE, 2001, p. 63. (Hacedores de las palabras).



## Chá'ndijaa lo'oo nu kieská'\*

Sia' ska yu kula mchkuat'aá lo'oo chá'ndijaa nu jüilo'oo:

—Niiseí kialú ĩ.

—Akialo'oo 'niö —jüi yu ki'iuú kó'.

—Ljiöo neí' shnü' tsöo, skö'seí kialú ĩ.

Shaa nguila yu kula kó' ndi nö'ö ngutsá' ĩ kuli'ó na nkuatéi nu Chá'ndijaa tsalo'ó ĩ. Uná kuli'ó jüi:

—Akialo'oo ĩ, s'ia shaa yi'uilioo ĩ nguiseí kie'; shkó' köchá' guánii kilia ská' kie' iana ach'uiliooa ĩ.

—Ts'ué liee shkó' —jüi yu ki'iuú kó'.

Ms'iuú kichó' kie'. Ló' mdiaa shaa, ñöo nu Chá'ndijaa kó' ló' ngunichá' lankuá yu kula kó'.

Aneí' jüijü.

—Shkó', chá' a neí' nu nguiseí kie' kó', guáts'ué nu ská' kie' teí re kialü'ú —jüi nu chá'ndijaa.

Shitkuí lo Kití ĩ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.



\* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 27. (Hacedores de las palabras).



## Kuíntóo ÿ nu nskie'

Tisneíla ants'uilioo ntë ntskuá', nchkunë' chakuui na ndi'íu lo ijka.  
Ska tsöö, yatsas'ü ntë neík'shí', tiü tla yiuinë' s'ë kó'. Ninkuateí ló'  
'neí ijkunë' ni'öö yí'aa ÿ. Tsateínti nöl'önë' nd'ö chkuá', li'ía ÿ chakuui  
na ngutë lo'oo na kutseí; angujlioteíne' niná' ljkana.

Md'kuinchk'ónë' chkuá' kó'. Mdiaanë' s'ë nd'kua ska kiee tliu  
ló' küüna ló' nöl'önë' na tokiee kó' ndlo ÿ yuéshueteí na ngutë.  
Mishinö'önë' tokiee kó' ung aska na nöl'önë', s'ía tlaitana.

Nichá'ta'anë' ni'ö ku'neínë' iana t'ka kuloonë' yuéshueteí kó'.  
Ska ne' ngu'neí chkiee kü' kiee kó' iana t'ka kuloo na nts'uí neí'nä  
yato'ó chöo ÿ, tsateínti mdiuu kiee kó' ló' nguilatku tokiee s'ë ne'í  
nguteí kó', mdísná md'ööna kinö'oöna ló' mshitliuna ÿ nu nd'kü'  
kiee kó'.

Shaa mdluu ntë kó' liuu, ló' md'öö tne ÿ. Köchá' guánii nt'kua kití  
nga'á kienë'. Shakö' nkuánë' ntë, ung mchkánë' ska nskie'.

Nguáni'öö yato'ó yiuilioonë' ntskuá', nchka kija nchkuna guánii.

Chá' jlioteí ntë kichë



## Ne' ndkú'

Ne'chá' na guá' tiüts'aa ijöo ne' Tamulteé' i Sabaanas, msuatá ne' ndkú' i ne' ló' yasnaiuiné' ne'ík'shí'. Ló' na nchkátei ne' ndkú' kó' kuneíné' kunga nö'ó, kunga fta, kuneíjuesa' lo'oo ne' kunö'oó, lo'oo nchgaa na.

Chүнэ'ě shaa guá' nkuá kunga re, ne' nu teíngulaá yi'uíkutseí', mshitkuíné' ndi nö'ó i ne' ló' nö'öné' na nchgaana nguínětu'ui; nd'uí chá'nchku, kitü' ntskuá' nguínětu'ui na.

Ts'ue tsueteí ndiateí'i ts'uéné' lo nu mdii msüüné' lo'oo nu ndkú' asta nunkua' nguiali'jíné'. Lja nu teí nguliuu ne' ki'iuú re, msuakutseí ntě tni i ne' né'i yuu; angulá teí'itiáné' kuyá' iana kiai'uítené' s'ě nts'uína.

Nda ntě chá' na ni'öné' ndiatüü ki' loyuu, s'ě nts'uí tni kó'. Nts'uí nu msteítei nguj'ní; ló' nguijá kitü' naa “butifeela” nts'uí tni ooro kó'.

Kuí' nguani'ó, ne'chá' chá'né'ě nu kitsá' la nts'uína; atkuí'a teí ni'öö i na, s'ia nchka jiina.

Ne'chá' na shaa nts'uí nu ts'uésh'ué kijá tni kó', ts'uéla na akitsá' iana kösteína i.

Chá' jlioteí ntě kichě





## Kuíntóo ÿ nu kuijĩ nu kuiyu lo'oo nu chakuchĩ'

Sia' nd'öö ska nu kuijĩ tu'ua toteĩ naá tiu'ĩ ku.

Lja shkó' md'jĩ ska nu kuiyu ló' jüi lo'oo:

Kuijĩ, achkua'niö.

Ngulayá' nu kuijĩ kó' na ngui'nei ló' md'öösna. Guá' chkuateĩ ÿ kuiyu kó' shaa mchkua kieta'á lo'oo ska chakuchĩ', nguná' chá'tiaa ÿ t'aáchkuua shkó'.

Shaa t'aáchkuua ngjisháteĩ, jüi nu chakuchĩ' kó' ÿ nu kuijĩ. Tkuí ljkö, antsuiateĩ', nguná' chá'tiaa 'niö.



Niná' antsuiateí' tkuí ljkō, lü'ü nguná' chá'tiaa 'nǎö, jüi nu kuijǐ kǒ'.

Ngulü ska chá'tiaa jüi nu chakuchí', nu'üí kitsá' 'nǎö iana kiaiuiteí' tkuí ljkō.

Ts'ué jüi nu kuijǐ kǒ'.

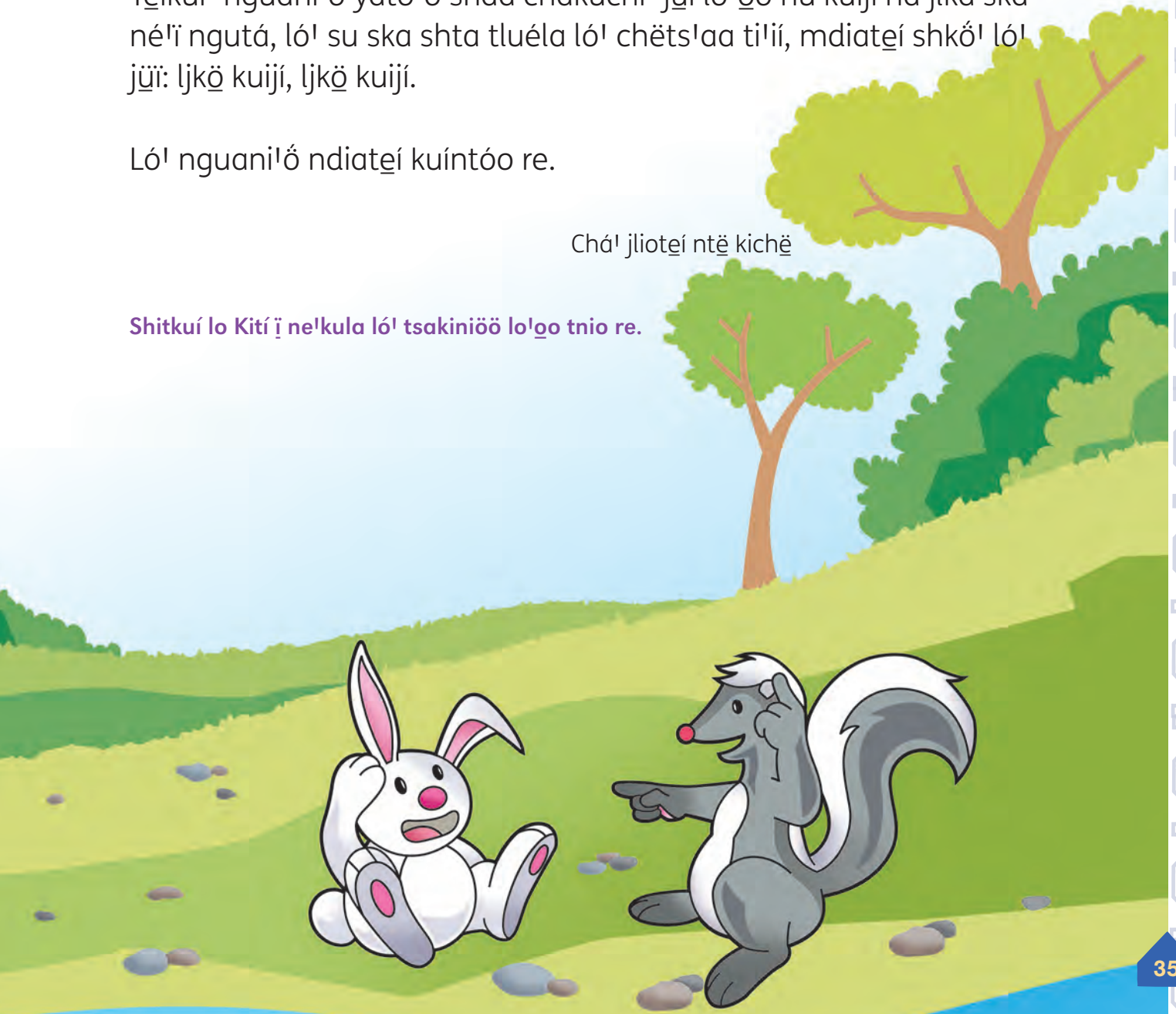
Ló' shaa jüi nu kuijǐ kǒ', na jlka ska né'i nguló' lioteí, tnu ntskō ló' lioteí jǎ'ë, mdisná md'öküü ló' nsh'iákuëë: ljkō chakuchí', ljkō chakuchí'.

Teíkuí' nguani'ó yato'ó shaa chakuchí' jüi lo'oo nu kuijǐ na jlka ska né'i ngutá, ló' su ska shta tluéla ló' chǎts'aa ti'íi, mdiateí shkǒ' ló' jüi: ljkō kuijǐ, ljkō kuijǐ.

Ló' nguani'ó ndiateí kuíntóo re.

Chá' jlioteí ntǎ kichǎ

Shitkuí lo Kití ĩ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.





## Nu shneí' jö'oo

Ndee tsata ntë md'ei tjió' tu'ua kichë tnu. Md'eii ska shneí' tk'ats'aá ÿ ne' s'ia tkuateí.

Chíteí shaa md'ji shaa mchkúnë' ska kuuí' iana a ti'í jkuíteínë'.

Md'ji shaa ló' nu ts'ué nts'uí chkieenë' s'ia gualkánë' ska ntë nchkat'aq. Nkuats'aáteínë' nu shneí' kó' s'ia jlka ÿ ntë nchkat'aq, ló' kuí' nguinü nshnï kuntá kuuí' kó' shaa aneí'li sh'ná.

Ska sii unkié'në' kuna' lo kiila'a tonö'ó liya' lja lja' kuuí' kó', ló' nu shneí' kó' nshnï kuntá ÿ kuuí'.



Shaa nu guá' stǝtkuánǝ' kunǝ', tsatǝíntǝ' nǝ'ǝnǝ' md'ioo nu shneí'  
kǝ' s'ǝ lja' kuui' kǝ', nshikiniǝǝ jǝ'ǝ ló' nd'kui tne jǝlil'iaa, mdiaa  
s'ǝ ndǝnǝ'. Kuishaa ngu'iánǝ' ki'iuú kǝ' kuntá niná' nkua, msnǝ ska  
k'tú ló' iujui shneí' kǝ' lo'oo sna tǝíro.

Ndlateí yanǝ'ǝnǝ' na nkuá; ló' nǝ'ǝnǝ' na kuui' kǝ' lo'oo kui ló'  
ndijíákui.

Msnǝnǝ' kuui' kǝ' ló' shaa guá' nguiaa ndiónǝ' tonǝ'ǝ, nǝ'ǝnǝ' su  
ngjuiteí ska itseí.

Shniíts'aateí'nǝ' shaa ngu'iánǝ' kuntá, na ijuinǝ' nu shneí'  
t'ats'ueé ne' ki'iuú, s'iateí' nu shneí' kǝ' aujui kunaa kǝ' i kuui' kǝ'.

Chá' jlioteí ntǝ kichǝ





## Nu nkü lo'oo nu kutiee\*

Neí' ska toyuu, nu nkü jüi lo'oo nu kutiee:

—Lja nu tliá' re, niná' nchkú t'ats'ueé.

—Nchkü ntskuá' lo'oo nánu mshis'ë shaa ndió kioo.

—Ts'uékateí nu'üí, jüi nu nkü kó', liee shniíteí:

—Ts'uéka ndil'jyihuí ÿ. Liets'aaa nchkateí ÿ t'aní'í, lja na'. Teí'ika tnio nkuá'niö, nts'üí toyuu re chkuü ijöo, ló' nê'ëteí shaa nchkü ska 'néí sueteí.

—Lo'lja shaa re. Ni tnio neí, ngunichá' nu kutiee kó' ló' mshkuë nu nkü:

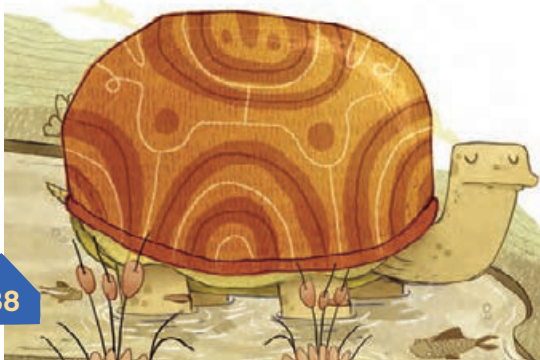
—Na', nu chá'niika, nchgaa tsöo chakuü ljöteí nts'üí né'í toyuu re, ló' nê'ëteí shaa chkó', nsuësteí neí' loyuu ngutí.

—Akuneí'tk'lná tloo, mshkuë nu kutiee, chá' ndijjíteteí shkó', kó' nu s'ia t'eísh'ue; s'ia kuíts'aa chá', jlioteí ne' ki'yu, na nu a'neí tnio, ndijjits'aa nu t'eí.

Nu ndk'ö: José Joaquín Fernández de Lizardi

Shitkuí lo Kití ÿ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.

\* Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2002, p. 55.



## Nu kutü slia ndajá\*

Ska tsöö, shkó', nguínutüü kutü slia ndajá shaa nkuatēí stē, ló' jüi:

—T'ana: nsuichá' ku'neí tñio, s'ia nchgaana ntsuichá' ku'neína tñio.

Ló' mshkuënu kutü ndajá kó':

—Na' ndö'ö tküi chkuí tsöö, ló' nchka tñiöts'aa.

—Ts'eí na tji kuntá nu ka tñiöteí —nsuichá' kuneíchi tñio. Kuloo guánii nchkuígua lo'oo.

Ló' mdá i ijtē.

Unq nu kutü—slia ndajá— kó' angu'neí kuntá. Ló' köchá' shaa nguseí shka tsöö, nchgaala kutü nguineí kü, jüi lo'oo:

—Ngu'neí tñio, tá'ana.

Ló' mshkuë shkó':

—N'i'o shateí re ku'neí tñio.

—Achkuíka na n'i'öshateí —mshkuëi i—  
tisión teíkuí' kiaa. Ajliateí shkó'.

\* Horacio Quiroga. *Cuentos*. Horacio Quiroga, 3ª edición, México, Editores Mexicanos Unidos, 1983. (Fragmento).





## Yu ki'iuú mdiaki'ó snaya!\*

Yi'uí ska yu ki'iuú ska kichë naa Tapotzingo ló' nchkuí' ntë na shniö'ts'aa ki'iuú nkuayu ñooyu chëndiu. Nguáni'öo ngu'neíyu teí shaa nguui'yu asta nu nguakulayu; shaa msni k'chá ÿ yu, ngujuíyu shkó'.

Shaa mshikó'në' ste' nu guá' ts'aayu neí liaa, nö'önë' na nguiniö'lyu. Mdiaki'óyu shia' ló' tkateí nchka ngujuíyu shia'; achöölíee mtkui shaa mdisná nguiniö'lyu, ló' mdiaki'óyu shia'.

Mdiaki'óyu snaya'.

Skö' mdisná ndachá' na nu nö'ö neíkuu s'ë yaa.

Nö'ö ska ne' kunö'oó nji'ö te' lo'oo nji'ö lashoo. Jüinë' lo'oo na ats'ué j'i'önë' kunö'oó te' tsöo tninkó' a'neínu tsöo kó', ló' köchá' nguáni'öo nshikutë kiliá' nd'kua chü.

\* <http://riie.com.mx/?a=28544>, (consulta: 24 de septiembre de 2012).



Ló' nö'ö ÿ ska yu ki'iuú nts'uiyu tluéla lokií'. Ló' jüině' lo'oo na nguáni'öö ndiato'ó ÿ nu a'neí chá'tsué ló' andá nkú neí liaa.

Jüině' lo'oo skö' na shitkuí shia' lo chëndiu iana taachá' lo'oo ntě, na ats'ué ti'uína chëndiu lo'oo chá'shni'ö.

Tkateí nchka, nu chaníka ngujuí shkó'. Mdiaki'óyu ljanu tka taachá' lo'oo ntě tnio nu nguloo Ndioose ÿ.

Ngujuí ka shkó', mshikó'ně' ste' ló' msuáně' ÿ neíjka, mskuayuu tsatla ló' shka tsöö ngutseíně' ÿ.

Nu ndk'ö: Aně' chá'





## Shaa ndi'íáts'ga\*

Ska ntë kula mshinö'ö ÿ snié' ló' mbjkú lo ngusa.

—Ts'ué, ts'uéts'aa, kinëë ÿ, s'ia ntsuichá' kitsö ÿ nî tukuëë nshnî. Ta jlioteí niná' ku'neí. Ta anïö'teí na në'ë na ka.

—Niná', ka.

—Nu ti'ë lo'oo nu kunö'oó kua. Ung kuneíkii: guá' liéchiteí, kuí' nguani'ó. Ntsuiloo ÿ. Jlioteí teínë' l'jka. Jlioteí nî'ö ntsuichá' ÿ ne' s'ë neíinë' Montevideo.

—Paa.

—Jöjö, niná' neí ntë lakuá. Jö'. Ashkütloo na ts'ëí ÿ nu kunö'oó ÿ nchkuí'. Na kuuí' kua, ajlioteí kua. Ung, jlioteí nî'ö ndjÿi'uí ÿ ne'.



—Ö'ö. Andiueteí, seí steí ljka...

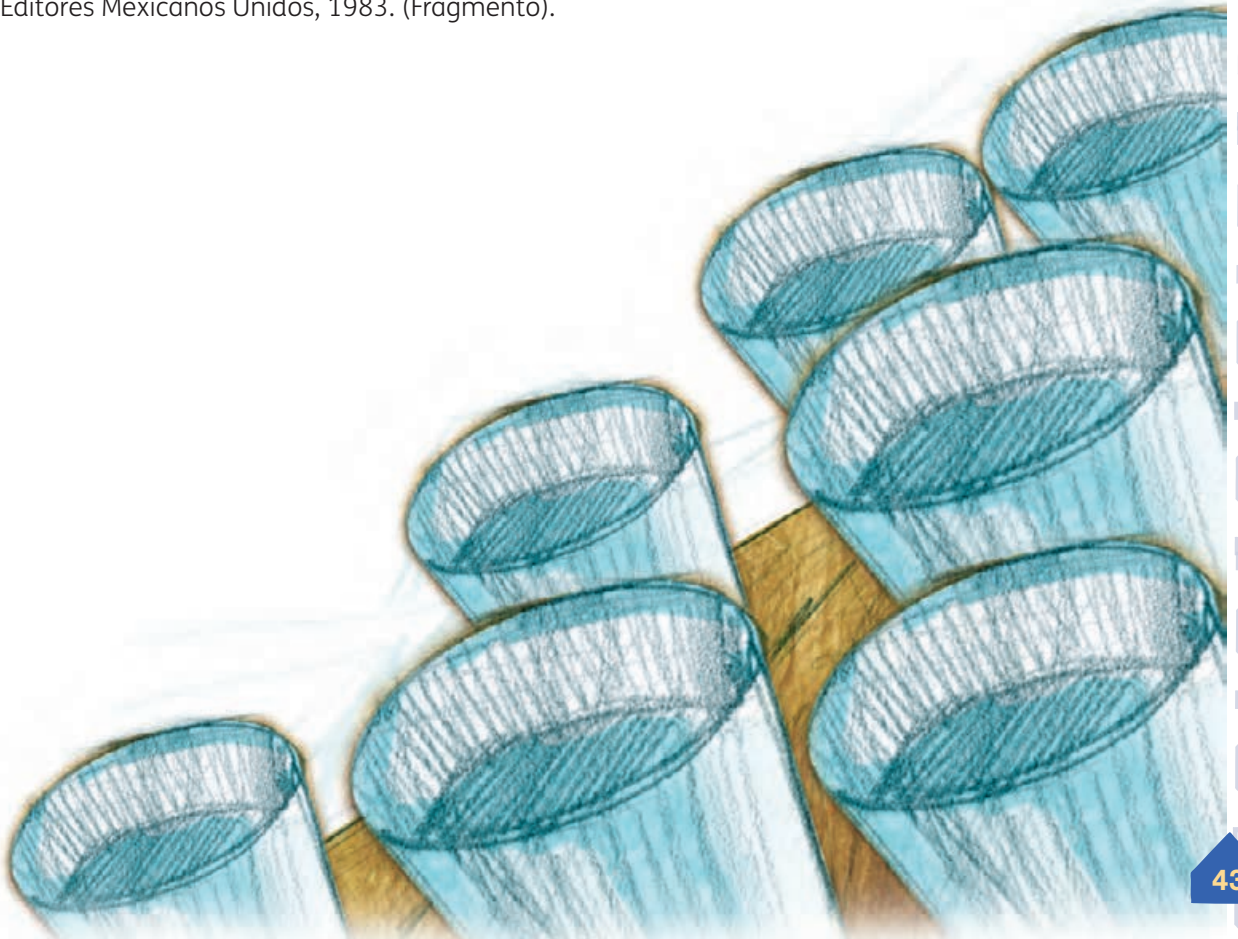
—Jö' jö' jö'. Chünë'ë chkuí'na chá' kua. Anchküí' lo'oo ni'ö nchkateí steí, ni'ö yu kil'iuú nu ts'uéchá' ĩ. Ló' s'ia chkö'niö na teíiteí chá' nichö' ĩ, neíchá' ni'ö neí'ichá' ĩ jil'ö nu kunö'oó kua ĩ lo'oo kuliaa; neíchá'.

—Jöjö. Guá' jlioteí.

—Ö'ö, jlioteí na ljka s'a nu Arrizabalaga. Ló' kuí' ni'ösëë nö'ö nd'kua Montevideo. Ló' ndiatuiteí.

—Jöjö, guá' jlioteí. Na kunö'oó ĩ lo'oo chá' ndaana re, guá' jlioteí. Ts'uéts'aa ni'ö chá'tiaa ĩ... Ung shnií kuntá ĩ, s'ia tiya'.

\* Horacio Quiroga. *Cuentos, de amor, de locura y de muerte*, 3a. edición, México, Editores Mexicanos Unidos, 1983. (Fragmento).





## Kuíntóo ÿ yu kula nkuatéï ka kuliá'

Yi'uí ska yu kula chëndiu re nu nkuatéï ka kuliá' jñiöyu mgusha ló' neï saariu iana ndlateï ka kuliá'yu, liets'aa nguliuyu ung ankuá ganaa ka kuliá'yu.

Ska tsöö md'oo nguiaa lo tnio ÿ. Tjió' guá' nguiaa lo shaa guá' nts'uí chaklateï meetro lji tiaa shkó' mchkuata'a lo'oo ska yu ntkuá kuiyu ló' jüi yu lo'oo:

—Ta'ats'uë.

Ló' niöteï yu kula kó' “nichá' nchkuíyu lü'ü ta'ats'uë ló' and'uiliüü ÿ yu”.



Ló' shkó' jüü nu ntkuá kuiyu kó' lo'oo:

—Niná' lka ÿ. Nichá' nchgaa shaa shniíteí.

Ngua shniílateí yu kula kó' shkó' s'ia kinö'öna nts'uí chkieeyu; ló' mshkuëyu:

—Chaníka chá' nchkuí', liets'aa guá' ungl'j'í tni ló' aska chá' s'neí ló' köchá' shniíteí.

—Seí kinö'öla sualiá' ach'uitachá' na nchkateí s'ia tni nu nsualiá', lo'oo kó' niönë' ska nö'ö tliuka lo ndi'íats'ga ÿ. Ló' neína nts'uí ooro. Yu kula kinëë ÿ chá' chküí', chíteí teí lí tii tsá' nö'ö ÿ, shkateí ijöö teí nd'uí chëndiu re lo guá' kiaa. Kulá'tüü ÿ, guá' ki'öna, yála pasiaa lo tnio ÿ.

Ankuá chkó'ayu ntkuá kuiyu kó' ló' yu kula kó' kuishaa mshinüüteíyu nguiaa lo tnio ÿ. S'ia shka ijööteí teí neí'yu.

Ló' yato'ó chá' jüüyu ntkuá kuiyu kó', shaa yateí ijöö kó' ngujuí yu kula kó'.

Chá' jlioteí ntë kichë



## Nu nïö kuiyó'

Ska yu nguúíteí, nu ndi'ö neík'ishí' nchgaa shaa, nïö kuiyó', ska tsöö jüi ji'ó lo'oo, niná' neí nd'já, yaa tnio.

Yanáyu tnio ku'níyu, mdiayu nö'ó ÿ ska rree, ljiöná tnio ku'neí.  
Mshkuë nu rree, k'jáka tnio, ung tnio neí 'nïö atka ÿ nu'üí ku'neí ñna, tkuína.

Jüi nu nd'já kó':

—Niná' atka kuneí'ná'.

Jüi nu rree:

—Najo'ó sna sientó' laata kieesue 'nïö kiaa.

Ku'neí ñna jüi nu nd'já kó'.

Md'öö nu rree kó' nguiaa ndi nö'ó ÿ, ló' kuishateí nu nd'já kó'  
msnè'tu'uí nchgaa kuiyó' lì'á; ló' neí ska brateí mda'a kieesue kó' ÿ,  
jüi lo'oo rree kó'.



—Guá' mdii 'niö nguineí, akulá tni s'ülió' ÿ, chanchkateí töö ngusa re 'niö ÿ.

—Lü'üna' ndüü ngusa 'niö.

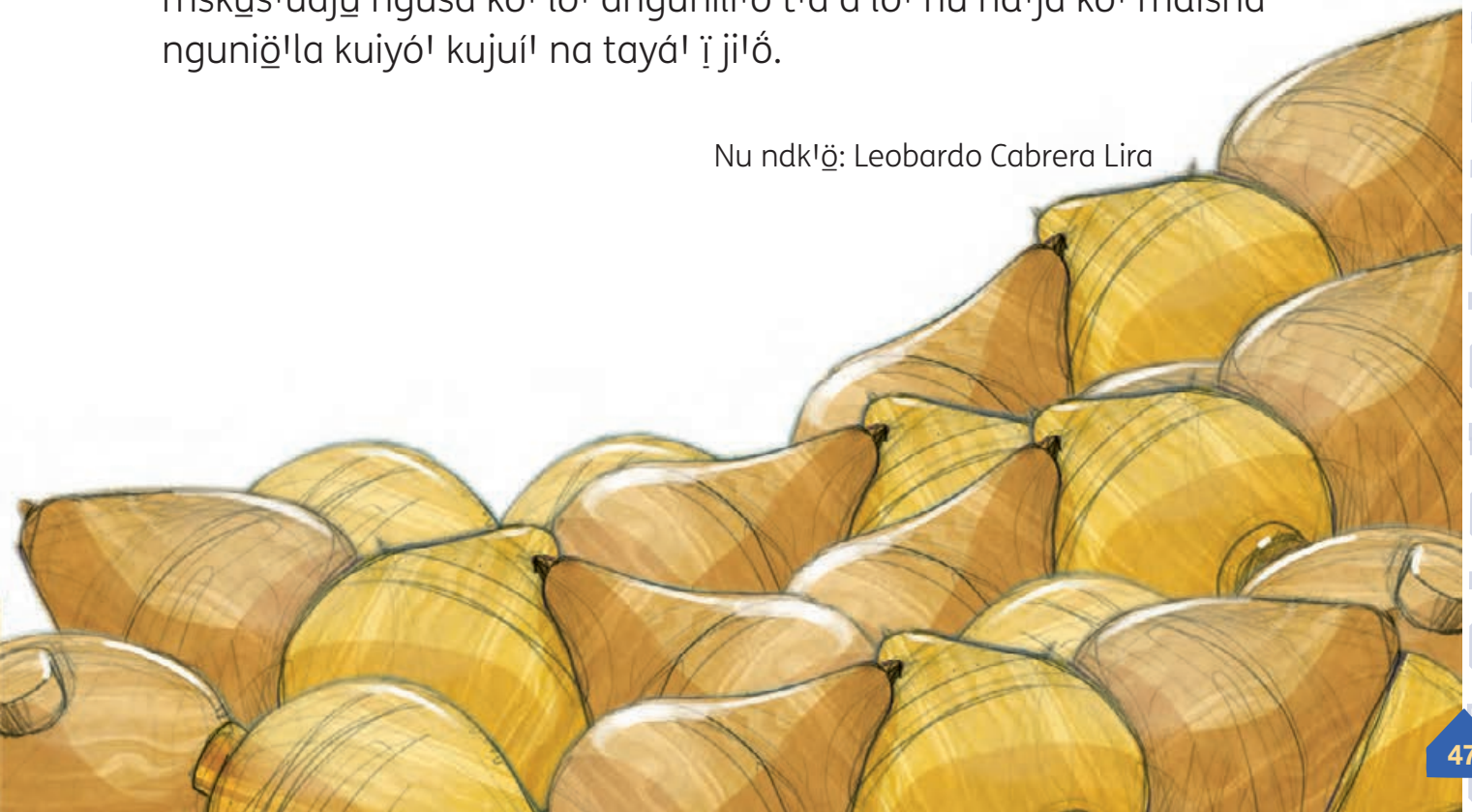
—Ung lo ngusa re 'niö ndkuats'aa chá'nchku, kia'ia yashliaa chkuana ló' kutliaana.

Jüi rree kó' lo'oo ngusa ÿ:

—Nchkáteígua chá'nchku, kuishaa mdaana chá'nchku, ló' shaa mdii ijkunë', nu nd'já kó' ngu'ia ngusa kó', mdialo'o ÿna ska nö'ó ló' jüi lo'oo nĩ kunö'oó ndeí kó'- aska chá' ljüi lo'oo ngusa re 'niö.

Ngu'ia nĩ kunö'oó kó' kuntá na tsuets'ga ngusa kó' ló' mch'ö nĩ ÿna, ló' shaa lkacha' kia'ia ngusa ÿ, angu'ia kuntá na mch'öna, la nu nguila nö'ó ÿ ngutsá' ÿ j'í'ó 'niö yato'ó ló' jüi lo'oo nĩ kia'iaü yashliaa na chkuana kutliaana, ló' shkó' ngu'iajü kuntá na ts'eí ngusa nu ndá chá'nchku ljkana, jüi j'í'ó lo'oo, nichá' ngunilió' 'niö, ts'eí cha'ni chá' jüi, mshkuë j'í'ó, li'iaa' na mch'önë' na 'niö kuishaa msküs'uaajü ngusa kó' ló' angunilió' t'a a ló' nu nd'já kó' mdisná nguniö'la kuiyó' kujuí' na tayá' ÿ j'í'ó.

Nu ndk'ö: Leobardo Cabrera Lira



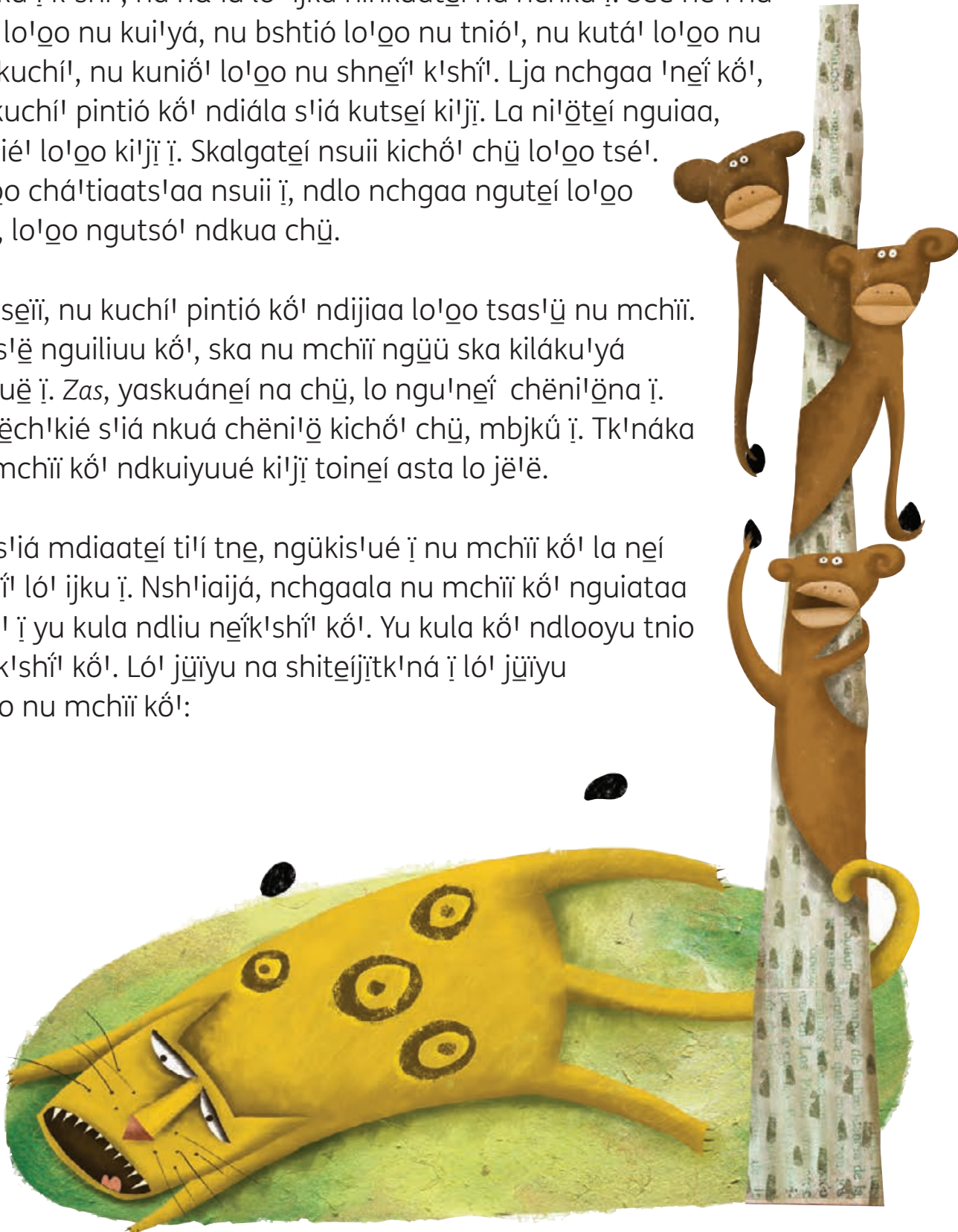


## Nu kuchí' pintiό nd'jǐ tk'ná\*

Ndee ska chá' nu nkuá s'neí, shaa anchka kuta'a 'neí. Nchгаа ǐ nchku ǐ k'shí', na nd'liu ló' ijka ninkuateí na nchku ǐ. Sëë ne'í nu küü lo'oo nu kui'yá, nu bshtiό lo'oo nu tniό', nu kutá' lo'oo nu chakuchí', nu kuniό' lo'oo nu shneí' k'shí'. Lja nchгаа 'neí kó', nu kuchí' pintiό kó' ndíala s'ía kutseí ki'jǐ. La ni'öteí nguiaa, neísié' lo'oo ki'jǐ ǐ. Skalgateí nsuii kichó' chü lo'oo tsé'. Lo'oo chá'tiaats'aa nsuii ǐ, ndlo nchгаа nguteí lo'oo yuu, lo'oo ngutsó' ndkua chü.

Ska seíi, nu kuchí' pintiό kó' ndijiaa lo'oo tsas'ü nu mchii. Ló' s'ë nguiliuu kó', ska nu mchii ngüü ska kiláku'yá nguuë ǐ. Zas, yaskuáneí na chü, lo ngu'neí chëni'öna ǐ. Ijkuëch'kié s'ía nkuá chëni'ö kichó' chü, mbjkú ǐ. Tk'náka nu mchii kó' ndkuiyuué ki'jǐ toineí asta lo jë'ë.

Ló' s'ía mdiaateí ti'í tne, ngükis'ué ǐ nu mchii kó' la neí k'shí' ló' ijku ǐ. Nsh'iaijá, nchgaala nu mchii kó' nguiaataa ki'ía' ǐ yu kula ndliu neík'shí' kó'. Yu kula kó' ndlooyu tnio neí k'shí' kó'. Ló' jüiyu na shiteíjǐtk'ná ǐ ló' jüiyu lo'oo nu mchii kó':



—Ij'kuëü lo yakisó kua, ló' shaa ti'jì nu kuchí' pintió, slotkuaü kisó chü. Ti'öna kichó' chü ló' atió'ana. Lo chá'siyé' i, kó' tk'ná ti'jì.

Yu kula nu ndlootnio neí k'shí' kó' jüi lo'oo nu kuuék'shí' liooü i nu kuchí' kua s'ë nts'uí ku'tseí. Ló' shaa md'jì süü yakisó kó', nguilotkua kisó chü. ló' ngu'neí chëni'öna kichó' ki'jì. Ló' nechá', ló' teíshkó', nguani'ö yato'ó nguinüü pintió nu kuchí' kó'.

Aunjliateí nu kuchí' pintió kó' ni'ö ngu'neí nu mchii lo'oo nu kuuék'shí' kó' lo'oo, köchá' kó' 'neí liéla ndiateí nchku. Uná taa tnio i shní' 'neí kó', yu kula kó' md'eitiayu jë'ë nu mchii iana tk'a kulaa i lja stöijka. i nu kuuék'shí' kó' mdaayu ki'jì tnutu'uá i ló' jüiyu lo'oo na ti'ö undas'üü iana tk'a kulaa i.

\* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.





## Nichá' sá'la nu shnéi' k'shí'\*

Neí re, nu ndloonana shnéi' k'shí', guá' sats'á, sá'la kié' nchgaala neí.

Chá' në'ëna nchka, seí tjió' la, kuloola nchkajlioteí.

Në'ëshaa ndiö kui'teí s'ë neí; në'ëshaa nsh'ia kui'teí tonö'ó ÿ,  
nchkuí' ntë na kutí ÿ, uná ts'eí, na ntsá'teí ÿ niná' nkuá s'ë tjió'.

Sats'á nu shnéi' k'shí', s'ia nchkui'në' na teísneí'la nchku kusiá ÿ ntë.

Teísneí'la, shaa në'ë nu nd'ji, nchkìnë' ÿ. Kusiá ÿ nu mtsüé',  
anchkìna kuishaa s'ia tlálana, anchkìna ndlaa.

Chá' nu nshnì kuntá ÿ nu ngujuí kó', nu nchki kó', ló'  
kaljateí, nu shnéi' k'shí' kó' nchkubnaá kusiá inë'.  
Lu'uáteí ndiato'ó nguani'ó, s'ia tiats'aá nu shnéi'  
k'shí' kó'.

Köchá' shaa në'ë nu nd'ji ló' nts'uí chkieenë'  
nchkìnë' ÿ, ndlotjionë' ÿ nu shnéi' k'shí' iana akliu  
kuiteí. Uná nu shnéi' k'shí' kó' as'neí nguila ló'  
ndliaa kusiá inë' ngujuí kó' ku.



Ants'uí shka 'neí' nì'ö nu shneí' k'shí'; skateí kó', nu shni'óla, nu sá'la s'ia nchku kusiá ÿ ntě.

Nguani'ó chá' nda ntě kula.

Li'iaya' na kuí' s'ia, tsöörinii, chá' nì'óts'ue ÿ nu shneí' k'shí' kó', kuílkana nchkateí kit'sá ÿ, niná' yato'ó tana tsato'ó. Chá' tì'öö kui'teí tonö'ó ÿ, nsh'ia kui'teí, ta tji tonö'ó ÿ ta nì'ö ÿ tsateínti; guánii ta la shá' shaa kajlioteí nē'ě na nkuá ló' ta nē'ě nu teí nchkat'ag kja.

Nu shneí' k'shí' tias'á.

Nē'ě nu nchkuí' na kutí ÿ, unq ts'ě; tsaloo ntsá'teí ÿ.

Nu ndk'ö: Benito Peralta G.

\* Martha Tello Díaz (coordinadora). *Relatos pai pai*, México, SEP-DGCI, 1994. pp. 27-28. (Colección Lenguas de México, núm. 1).





## Nu kutë' lo'oo nu shneí' k'shí'\*

Sia' yi'uí ska nu kutë' lo'oo ska nu shneí' k'shí'. Nu kutë' kó' nsnitkua ska kiee, shaa mdíaa nu shneí' k'shí' kó' ló' ngunichá' ÿ:

—Niná' nsnitkua kua, kutë'.

Lo mshkuë nu kutë' kó':

—Nsnitkü kiee re, chá'ts'ëí ló' jlíoo chëndiu.

Nu shneí' k'shí' kó' nichá' sh'íá:

—Ta guá' nkuatnió' kutë' nsnitkua kiee kua.

Lo mshkuë nu kutë' kó' ÿ:

—Guá' nkuatnió' na'.

Nu shneí' k'shí' kó', ts'ué nts'uí chkiee, jüi na tayá' ÿ:

—Na' nsnitkü kiee kua iana a jlíoo chëndiu, chá'ts'ëí lo' jlíona; chá' nchkateí yaa naijkú, na' kitö ÿ re.

Nu kutë' kó' chöo yalji kó' ló' ankuá kilaa, nu shneí' k'shí' kó' guá' nguiteteí ló' jüi:



—Aneí'cha jlioo chēndiu kulöña' nu kīee re.

Nu shneí' k'shí' kó' ngulaáka kīee kó' ló' nguianá ĩ nu kutē' kó', ló' nguījalīoo ĩ nchku s'íúyaa ló' jüi lo'oo:

—Nu'üí ngunili'óniö, jüi na kiöö, guánii shualía ĩ na 'niö.

—Niná' jüi.

Mshkuēnu kutē' kó':

—Askuēchkié', shneí' k'shí', l'jiö ijkú s'íú nguue.

Nu kutē' kó' ló' mdaa ska s'íú nguue ijku, nguīteí na shúna ló' unj'niöla shka na, unq s'íú re yi'ána ló' nd'kuakiché' ĩna, ló' shaa ijku ĩna ijtē kiché' tu'uá ló' kó' nguīnusteí.

**Shitkuí lo Kití ĩ ne'kula ló' tsakiniöo lo'oo tnio re.**

\* Rosa Román Laguna (adaptación). *Antología de cuentos indígenas de Guerrero, México*, DGCP, 2007, pp. 49-50.





## Nu nkü lo'oo nu lashoo\*

Ntë kula nda chá' na ska lashoo ngu'ia ska toteí lo mchkuata'a lo'oo ska nkü.

Lashoo kó' ngunichá' ÿ:

—Niná' nd'öineí re.

—Nd'ó najjú.

—Ló' nu'üí niná' ng —ngunichá' nu nkü kó'.

—Ljiöiú ti'a.

—Tsuets'ga —jüí nu nkü.

Ch ünë'ë jüí nu nkü lo'oo nu lashoo:

—Nu'üí, liets'aa ndi'ö snasteí, ló' achkatnió, ló' na' sēteí nd'ó, nchkateí chküí ni'ö nu'üí, shkiéteí na tsuets'ga ljka la küú kua.

—Nguani'ó —jüí nu lashoo— chá' nchkateí tka skuë ÿ la küú, ÿ iana kajlioteí ni'ö ljka.

—Ts'ué —jüí nu nkü kó' ló' mdiaateí.

Nguáni'ö, nu nkü ijkuë chü nu lashoo kó' md'kuí t'aáchkuaa, ló' shaa guá' nd'kui loku'í, jüí nu nkü lo'oo nu lashoo kó':

—Chëts'aá ti'í kiel.

Ijkuëch'kié nu lashoo kó' ló' jüí lo'oo:



—Chá' chkuí'la nguani'ó shitiüü ĩ.

Nu nkü itsǎ ló' aska'a chá' ijkuí'. Chüně'ě nguj'liateí, lo mshitkuí nu nkü ijkuí' ĩna shia':

—Chěts'aá ti'í kie'.

Ijkuěch'kié nu lashoo kó' ló' mshitiuu ĩ nu nkü kó', ló' nguitatá skuá'chü; una ji'ö kula neí rmiyu nguneí nguneí'ch'uě ĩ na.

Köchá' nu nkü chakuü yuuesueteí skuá'chü.

Nu ndk'ö: Inocencio Domínguez D.

\* CONACULTA, DGCPÍ. *Relatos zoques*, México, DGCPÍ, 1997, p. 37. (Lenguas de México, núm. 17).





## Notas

**E**n este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos. Son obras que permiten desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta, la identificación de algunos elementos básicos que dan sentido a nuestra lengua escrita, y además se consideran textos recreativos que permitirán poner en juego la imaginación del lector.

Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades contempladas en el Libro del adulto y la importancia de la palabra escrita.

**L**o Kití chkuí'na re ntkuá ninkuátéi chá' ĩ nu ndk'ö lo'oo nchgaa kichë, chá' nu tka tsalo'ó ts'uéna ni'ö nchkuí'na kuëë ska kití, ni'ö ch'uilioona chá' nu ndüloola chá' nu nchk'ö, kuí' nguáni'ö nts'ui chá' kujiá iana tnioteí nu nchkuí ĩna.

Chá' re md'ouína, ni'ö chá' loona chá' nu ka nts'ui lo Kití ĩ ne'kula lo'oo chá' ndüloo nu nts'ui chá' chkuí' chá' nchk'ö.



## DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Kití nda sh'uénë'

Este programa es público ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.